

战国策故事选

艾 陀 选译

吉林人民出版社



战国策故事选

艾 陀 选 译

吉林人民出版社

1957·長 春

內 容 簡 介

本書選譯“戰國策”中三十篇故事。

这里有对历史上曾用各种卑鄙手段进行政治投机的呂不韋、李園等的丑惡咀臉的揭露；有象“偷兒癰”、“紙老虎”等对統治者的辛辣嘲笑；也有对众所周知的荆軻、聂政等为抗拒强暴、抵制侵略而壯烈牺牲的英雄俠士的歌頌；还有“驚弓之鳥”、“鷸蚌相持”、“狐假虎威”、“画蛇添足”等优美的寓言。

从这里不仅可以了解战国时代的各种矛盾斗争，也可以欣赏故事的艺术技巧。

战 国 策 故 事 选 艾 陀 选 譯

吉林人民出版社出版 (長春市斯大林大街) 吉林省书刊出版业营业许可証出字第1号

長春新华印刷厂印刷 新华书店吉林省分店发行

开本：787×1092 1/32 印張：3 字数：62,000 印数：37,500册

1957年2月第1版 1957年2月第1版第1次印刷

統一書号：10091·69 定价(6)：0.27元

前 言

战国时代（公元前403—221年）是我国历史上一个大转变的时代，它不论在社会经济和政治、文化方面，都有比较剧烈的转变。根据郭沫若先生的研究，它是从奴隶制往封建制过渡的时代。当时由于铁的发明和应用，社会生产力有了提高；由于生产力的提高，土地所有制也有所改变，并普遍地引起了地方经济的发展。当时在政治上，从齐、秦、燕、楚、韩、魏、赵七国并峙，互相兼并的局面，走向秦国对于中国的大统一。更值得一提的，当时由于社会经济的剧烈变化，引起了社会关系的改变，这种变化在思想上的反映便出现了代表各阶层的思想家；如郭沫若先生所指出的，他们“……差不多每一位都是雄辩家，都是文章的能手，他们彼此之间的论争是很激烈的，形成了所谓‘百家争鸣’的情况”。这种学术思想上“百家争鸣”的局面，形成了文化发展上的黄金时代。当时许多卓越思想家的学术思想和著作，对于后世产生了很大的影响，成为一宗极其宝贵的文化遗产。

“战国策”是记载战国时代历史的主要文献，也是一部优秀的历史散文作品。它虽然主要是纵横家的游说之辞和权变故事，但在反映战国时代政治上军事上各种尖锐的斗争方

面，在揭露和諷刺當時統治階級的各种丑惡現象方面，很是深刻有力，饒有趣味。有些作品写得慷慨激昂，可歌可泣；有些作品情節曲折，引人入勝；有些作品則包含着美麗的寓言，有很高的思想性和藝術性。現在我从“戰國策”全書中選譯出三十個故事，作為对喜愛閱讀故事的讀者們的獻禮。

关于故事的标题，有些是別人采用过的，那是現成的；有些是我根据故事內容或者情節新起的，但不一定恰当。

由于自己在古典文学、史学和翻譯方面缺乏基礎和修養，譯文还不能令人滿意，還可能存在許多錯誤。我在每篇故事后面所写的一些說明，也只是个人的一点极其肤淺的理解，它不單不一定正确，反而也可能含有不少片面的和錯誤的地方。这些我都誠懇地希望讀者們加以批評指教。

在这本小冊子的出版过程中，我校关文瑛、徐喜辰、薛蘭石、李歙炎、周毓芳等几位同志，他們在百忙之中挤出時間，或者替我校閱譯文，或者給我修改文字，提供意見，从各方面給了我許多寶貴的和热忱的帮助，特地在这里向他們致衷心的感謝！

艾 陀

1956, 9, 9 • 于东北师大

目 次

九 鼎	1
六百里与六里	3
兩虎相斗	7
借 光	9
不当敗兵之將	11
大投机	17
鄒忌比美	21
画蛇添足	23
“海大魚”	25
泥人和桃木人	26
狡兔三窟	27
田單攻狄	32
年景和老百姓	34
狐假虎威	36
割鼻子	37
連环計	38
蜻蜓、黃雀、天鵝的悲劇	42
惊弓之鳥	45
李园的阴謀	46
知伯的灭亡	50
豫讓击衣	56
触靈見赵太后	59
魯仲連救邯鄲之圍	63
紙老虎	69
聶政刺韓傀	72

买死馬.....	76
鵠蚌相持.....	78
荊軻刺秦王.....	79
偷兒癡.....	89
新娘子.....	91

九 鼎

秦国派大軍到周王室去索取九鼎^①，周君很是发愁，便把这个情况告訴顏率^②。顏率說：“大王不用忧愁，讓我到东边的齐国去借救兵。”

顏率到了齐国，对齐宣王說：“秦国橫暴无道，要派兵到周王室索取九鼎。我們周王室的君臣們私下商量，如果把九鼎給秦国，不如送給你們大国。你們齐国扶助一个遭受侵略將要灭亡的国家，这是很有荣誉的事情；而得到九鼎，那是异常貴重的宝器。希望大王考虑考虑！”

齐宣王听了十分高兴，就派了五万軍隊，叫陈臣思率领去救周王室。秦国看到这个局面，就此罢兵。

齐国要来索取九鼎，周君又发愁了。顏率說：“大王不用忧愁，讓我到齐国去調解調解。”

顏率到了齐国，对齐宣王說：“周王室依靠大国的正义，君臣父子才能够都保全了；願意把九鼎献上，但不知道你們准备从哪一条道把九鼎运到齐国来？”

齐宣王說：“我准备向梁国^③借道运来。”

① 傳說夏禹收集天下的銅器，鑄九鼎，象征九州。成湯灭夏，九鼎迁到商邑；周武王灭商，九鼎又迁到洛邑。在夏、商、周三代，都把九鼎当作傳国的重器。

② 率，讀如律；但一說也可照原音讀作率领的率。

③ 即魏国，因徙都大梁（即現今河南省开封县），故称梁。

顏率說：“这样是不妙的。因为梁国的君臣們，为了想得到九鼎，他們在暉台①之下，少海②之上打主意，日子已很長久啦。九鼎如果到了梁国，准定运不出来。”

齐宣王說：“那我准备向楚国借道。”

顏率回答說：“这样也是不妙的。楚国的君臣，为了想得到九鼎，在叶庭③之中打主意，日子也很長久啦。九鼎如果到了楚国，准定运不出来。”

齐宣王不耐煩起来，說：“那我到底从哪一条道上把九鼎运到齐国来呢？”

顏率說：“我們周王室也着实替大王发愁。那九鼎，它不象什么醋瓶兒醬罐兒哪，只要往怀里一挟或者手里一拎就可以帶到齐国来的；也不象什么鳥呀、鳥呀，兔呀、馬呀，只要扑扑翅膀一飞，或者拔起腿兒一无阻攔地奔跑起来，就能来到齐国的。过去周朝討伐殷朝，获得了九鼎。凡是一只鼎，就用九万个人在前面牽引；九只鼎，一共九九八十一万个人。要动員无数的士兵，具备无数的器械工具，才能搬运得动。現今大王即使有这末多的人，可是从哪一条道上运出来呢？我心里也真正替大王发愁呢！”

齐宣王說：“你几次三番的到这兒来，难道是想不給嗎？”

顏率說：“我們不敢欺騙大国。希望快点兒决定从哪一条道上运鼎，我們把鼎搬动出来，等待你們的命令！”

齐宣王想不出什么办法，只好就此罢休。

① 梁国的台名。

② 一作沙海。現今河南省开封县北面有沙海。

③ 一作章华之庭。华容城有章华亭，故址在現今湖北省監利县西北。

这个故事发生在周赧王三十三年（公元前282年）。周王室自从公元前770年周平王东迁洛邑后，土地日益縮减，权力日益衰落。各地的諸侯，随着地方社会经济的发展，日益强大起来，并展开激烈的兼併战争。諸侯不但不向周王室納貢，反而往往对它进行威胁、利用、欺騙等等。因此，周王室共主的資格，已經名存实亡。到了战国时代，周王室的情况每况愈下，它淪为与一般小諸侯等同的小国，經常受到別国的侵略和威胁。秦国为了爭霸，夺取对諸侯的領導权，在斗争中特地派了军队向周王室勒索傳国宝器——九鼎。

这个故事反映了周王室面临沒落的危局。但在这个斗争中，顏率利用了齐国和秦国的矛盾，使得秦国罢兵。又利用楚国、梁国和齐国的矛盾，以及九鼎的龐大沉重不便于搬运的理由，使得周王室仍旧保全了九鼎。顏率的話有它夸张的地方，这种夸张是当时政治家在政治斗争中經常采用的手法。这也可以看出顏率是一个机智善变的人物，而相对之下，齐宣王却显得昏庸无謀了。

六百里与六里

齐国曾經帮助楚国攻打过秦国，夺取了秦国的曲沃^①。后来，秦国想要討伐齐国，但是齐国和楚国的关系很好，秦惠王因此心里很发愁，他对張仪說：“我想要討伐齐国，但齐楚兩国的关系正很融洽投机，你替我想点兒办法，怎么样？”

張仪說：“大王給我准备一些車子，和一点錢币，讓我去活动活动看。”

① 在現今的山西省曲沃县。

張儀到了南方，去見楚懷王說：“敝邑的大王所最敬重的人，再沒有超过大王的了；我張儀所最願意在他的手下做臣子的人，也沒有超过大王的了。敝邑的大王所最憎恨的人，再沒有超过齊王①的了；我張儀所最憎恨的人，也沒有超过齊王這種人了。現今齊王的罪惡，它對於敝邑的大王來說是太多太大了；敝邑想要討伐他，但是你們大國和齊國的關係很是不壞，因此，敝邑的大王不能和你們建立良好關係，听从你的命令，我張儀也不能來做你的臣子。大王如果能夠關閉北方的要塞，和齊國絕交，我就可以請秦王把商於②的方圓六百里地方，獻給你們。這樣的話，齊國一定衰弱下去，齊國一衰弱，那就只能听从大王了。這也就是，在北面削弱了齊國，在西面給了秦國恩惠和好感，並且，還有到手商於這個地方的好處，這真是一舉而三得了。”

楚懷王听了，十分高兴。他就在朝廷上公开宣布說：“我到手了商於的六百里方圓的土地。”那些臣子們一聽說，全都向他祝賀。陳軫在最後去見楚懷王，只有他一個人沒有祝賀。楚懷王說：“我沒有動一個兵，也沒有傷一個人，而到手了商於的六百里土地，我自己認為這總算是聰明的啦！各位卿士、大夫，大伙兒都祝賀我，只有你不祝賀，這是什麼道理呢？”

陳軫回答他說：“我料到商於的土地到不了手，反而亂子一定會到來，所以不敢隨便祝賀。”

楚懷王說：“這是什麼原故呢？”

① 指齊閔王。

② 秦國的地方，在現今的河南省淅川縣西。當時是張儀的采邑。

陈轸回答說：“秦国所以看重大王的緣故，只因为大王和齐国有良好的关系。現在，土地还不一定能够到手却先把齐国的关系断絕了，这样做我們楚国就孤立起来了。我們楚国一孤立，秦国怎么还会看重我們这种孤立的國家呢？况且，先拿出土地給我們，我們然后和齐国絕交，秦国一合計就一定不干；但是反过来，我們先和齐国絕交，然后向秦国要土地，那准要受到張仪的欺騙。受了張仪的欺騙，大王一定会懊惱后悔。这样，在西面和秦国发生了糾紛，在北面和齐国断絕了关系，那兩国的军队一定要打到我們这里来的。”

楚怀王不听陈轸的意見，說：“我的事情已經决定了，你就住嘴別講啦，你瞧着我的事情吧。”

楚怀王就派人和齐国絕交，派去的人还未回来，他又一次派人去絕交。

張仪回到秦国，秦国就派了人到齐国，齐国和秦国在私下建立了关系。

楚国就派了一个將軍到秦国去要土地。那时張仪已回来了，但他推托有病，不去上朝。关于要土地的問題就无法进行。

楚怀王說：“难道張仪認為我还没和齐国断絕关系嗎？”他就派了个勇士，去罵齐王。

張仪知道楚国已經和齐国断絕关系了，他就出面接見楚国的使者，他說：“关于商于的土地，从那兒到那兒，橫里六里，直里也是六里。”

那使者說：“我知道的是六百里，沒有听說是六里。”

張仪說：“我張仪根本是个穷光蛋，哪里有六百里的土

地！”

使者回去报告楚怀王，楚怀王大怒，要派军队討伐秦国。

那时候，陈軫就对楚怀王說：“現在我可以講一点意見了嗎？”

楚怀王說：“你講吧。”

陈軫說：“討伐秦国，不是什么好策略。大王不如趁这个机会，賄賂秦国一个出名的城市，和秦国一起討伐齐国。这样，我們在秦国方面損失了一点东西，但是从齐国那里撈回来了，我們楚国不是还保全了嗎？大王現在已經和齐国絕交，又責备秦国欺騙我們，那就会遭到齐国和秦国兩国的威胁迫害，国家一定会受到很重大的損失。”

楚怀王不听陈軫的話，就派了军队討伐秦国。秦国和齐国联合一起，韩国也参加进去。楚国的军队在杜陵①大吃敗仗。……

秦国开始建国，是在秦襄公的时候，也就是周平王东迁、春秋开幕的时候。它本来是在各方面都比较落后的国家。到了秦孝公的时候，商鞅变法，使秦国依靠了新的社会政治制度，迅速地发展了生产力，奠定了并吞六国的物質基础。

秦国采取連橫政策，使用武力来并吞六国。在統一中国这个偉大事業上，秦国是有它的重大貢獻的，它是完全符合历史发展規律的要求的。但是，秦国在并吞六国的过程中，除了采取殘暴的軍事行动，还往往采取了一些欺騙、敲詐等等卑鄙手段，因此遭到了各国的强烈反对。当时反对秦国的合縱派，就利用这一点把秦国叫做只講武力，不講礼义的强暴的国家。

① 楚国的地方，在現今的陝西省洵阳县西。

在这个故事里，生动的反映了秦国連橫政策，特别是孤齐弱楚的策略的作用。当时在东方，只有齐国和楚国的势力較大；针对这一点，秦国采取了孤齐弱楚的策略，在兩國之間进行挑撥离間，这就順利地破坏了楚国和齐国的关系。楚王由于贪图私利，采取了不郑重的措施，断絕了与齐国的友好关系，因而受到秦国的欺騙，結果受到很大的損失。

这个故事还反映了战国时代“邦无定交”的特点，国家与国家之間，由于利害关系冲突，一忽兒联合，一忽兒分手。楚王对待齐国的态度，就是統治階級自私自利的丑态的表现。

張仪是战国时代著名的縱橫家，他和苏秦对立，一个搞合縱，一个搞連橫。張仪在秦国的連橫政策中起着很重要的作用，进行了一系列的活动。但他所采取的手段往往是很卑鄙的，“六百里和六里”，是最明显的例子之一，張仪这种耍无賴的态度很自然地会給人惡感的。因此，在很多故事中，張仪往往被描写成为反面人物。

兩虎相斗

楚国和齐国絕交，齐国就派軍隊攻打楚国。陈軫对楚王說：“大王不如拿出一点土地，在东面和齐国和解；在西面也和秦国打交道互相和好。”

楚王就派陈軫到秦国去。

秦王对陈軫說：“你是秦国人①，我和你是有老交情的。我能力很差，不能够掌管国家大事，所以你就抛弃我跑到楚王

① 陈軫是夏人，曾經在秦国做过事，所以秦王說他是秦国人。

那兒去做事了。現今齊楚兩國互相攻打，有的說幫一下誰的忙是好的，有的說幫誰的忙是不好的。你難道不能够在替你的主人效忠的時候，也留些辦法替我打點兒算盤嗎？”

陳軫說：“大王難道沒有聽說過一個吳國人在楚國作客的故事嗎？楚王很喜欢这个人，当这个人鬧病的時候，就派人去問道：‘真是鬧病嗎？或者是想家呢？’那些亲近的人說：‘我們不知道他想家不想家，真是想家的話那他一定会哼吳國的調門兒的。’現在我也要為大王哼點吳國的調門兒呢！”

大王沒有聽說過管與①的論調嗎？有兩只老虎為了搶一個人而互相打架，管莊子②準備刺殺它們，管與攔住他說：‘老虎，是非常凶暴的野獸；人吶，是最好不過的食物。現在兩只老虎為了搶一個人而打架，那小的一定死掉，大的一定受傷。你等到老虎受了傷再刺它，那就可以一下子得到兩只老虎了；這不費刺殺一只老虎的力氣，却有刺殺兩只老虎的聲譽’。

齊國和楚國現今打仗。打仗，總有一個失敗；有一個失敗，大王派軍隊幫助它，那就有救助齊國的好處，而沒有攻打楚國的害處。”

“兩虎相斗”這個寓言是人們很熟悉的。人們有時候把這種情況叫做“坐山觀虎斗”。這是在有兩個以上的鬥爭者在互相角逐、鬥爭情況比較複雜的環境下，其中某一個鬥爭者所採取的一種策略。這個策略的中心思想，在敵人眾多的情勢下，自己暫不卷入鬥爭，只是等待敵人中間矛盾的發展，當他們互相鬥爭達到兩敗俱傷的時候，然後才參加鬥爭。這樣做，既可以避免更多的犧牲，又可以較有把

① 一作卞與。“史記”陳軫傳作館豎子。

② 即卞莊子，春秋時的勇士。

握地获得胜利。在战国时代，由于斗争非常复杂，这个策略是各国统治阶级所惯用的。反动势力往往利用这个策略来坐收不劳而获的利益。然而，进步势力也可以利用这个策略来对付敌人，克服矛盾，取得胜利。

借 光

甘茂从秦国逃亡出来，准备到齐国去。他刚出函谷关，碰上了苏代①，就对他說：“你知道江边上的姑娘嗎？”

苏代說：“不知道。”

甘茂說：“在江边上的一群姑娘里头，有一个家里很穷点不起灯的；那些姑娘們商量，想撵走她。那个家里很穷点不起灯的姑娘在临走的时候，对那些姑娘們說：‘我因为点不起灯的緣故，常常先到这儿来，打扫房屋，安排坐位。你們何必小气照得滿屋子亮堂堂的多余的灯光呢？你們讓我借点光，对你們有什么害处呢？我自个兒想想，我对你們是有好处的，为什么要把我撵走呢？’那些姑娘們也就談論起来，認為她說的对，就仍旧把她留在一起。如今我虽然是个倒霉鬼，被秦国赶跑了要到关外去，我很願意替你做点象打扫房屋、安排座位之类的工作，希望你不要赶走我！”

苏代說：“好，我一定叫齐国看重你。”

苏代到了西方，就对秦王說：“甘茂是个精明能干的人，

① 当时苏代在齐国做事，因为办外交上秦国去。

是了不起的人材。他家在秦国，好几代在政治上都占重要的地位；从殽塞①、谿谷②一带开始，对地形的险、易全都了解。他如果通过齐国联合韩国、魏国，掉过头来给秦国来一手，那秦国就该倒霉了。”

秦王说：“那怎么办呢？”

苏代说：“不如多办点礼物，多给点俸禄，把他迎回来。他回来了，就叫他呆在槐谷③，一生一世不让他往外边跑动，其它国家有什么办法打秦国的主意呢？”

秦王说：“好！”就下命令派甘茂当上卿，派人捧了宰相的印信到齐国迎接他，甘茂拒绝不去。

苏代又替甘茂对齐王说：“甘茂是个精明能干的人，如今秦国派他当上卿，捧了宰相的印信迎接他；他因为感激大王的缘故，所以不去，情愿做大王的臣子。现在大王你怎样对待他？大王如果不留他，他就不感激你。强大的秦国靠了甘茂这样精明能干的人材，专心一意地管理、使用老百姓，那就难办啦！”

齐王说：“对！”就叫甘茂当上卿，但只给他个名义，并不使用他。

战国时代，“士无定主”。一班做臣子的人，由于各种利害关系，往往一忽儿跑到秦国去做官，一忽儿跑到楚国去做官，真是“朝秦暮楚”，变来变去。这种人事关系上的流动性，一方面说明政治关系富于变化，一方面说明当时有些国家都在采取办法积极拉拢人材。这使所谓“忠臣不事二主”的观念在当时知识分子的心目中也开始动摇起来了。

① 即肴山，一名殽，在现今河南省洛宁县北。

② 亦作鬼谷，现今陕西省三原县西面的清谷，就是这个地方。

③ 在现今陕西省兴平县。